



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 84 * Ekim 2023

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 84. sayısı ile yine birlikteyiz.

Bu bültende hocalarımızın başarı, etkinlik, dergi ve kitap duyurularını paylaşıyoruz.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle.

Saygılarımla

Yönetim Kurulu adına

Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ

Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı

www.gerder.org.tr

İçindekiler

- Atamalar ve Terfiler [Sayfa 1](#)

- Yeni Yayınlar [Sayfa 2](#)

- Lisansüstü Tez Çalışmaları [Sayfa 2](#)

- Etkinlik Duyuruları [Sayfa 2](#)

Vefat Duyurusu



Marmara Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı eski bölüm başkanı Doç. Dr. Hakan ÇİL hocamız vefat etmiştir.

Kendisine Allah'tan rahmet, ailesine ve tüm sevenlerine sabır diliyoruz.

Atamalar / Terfiler



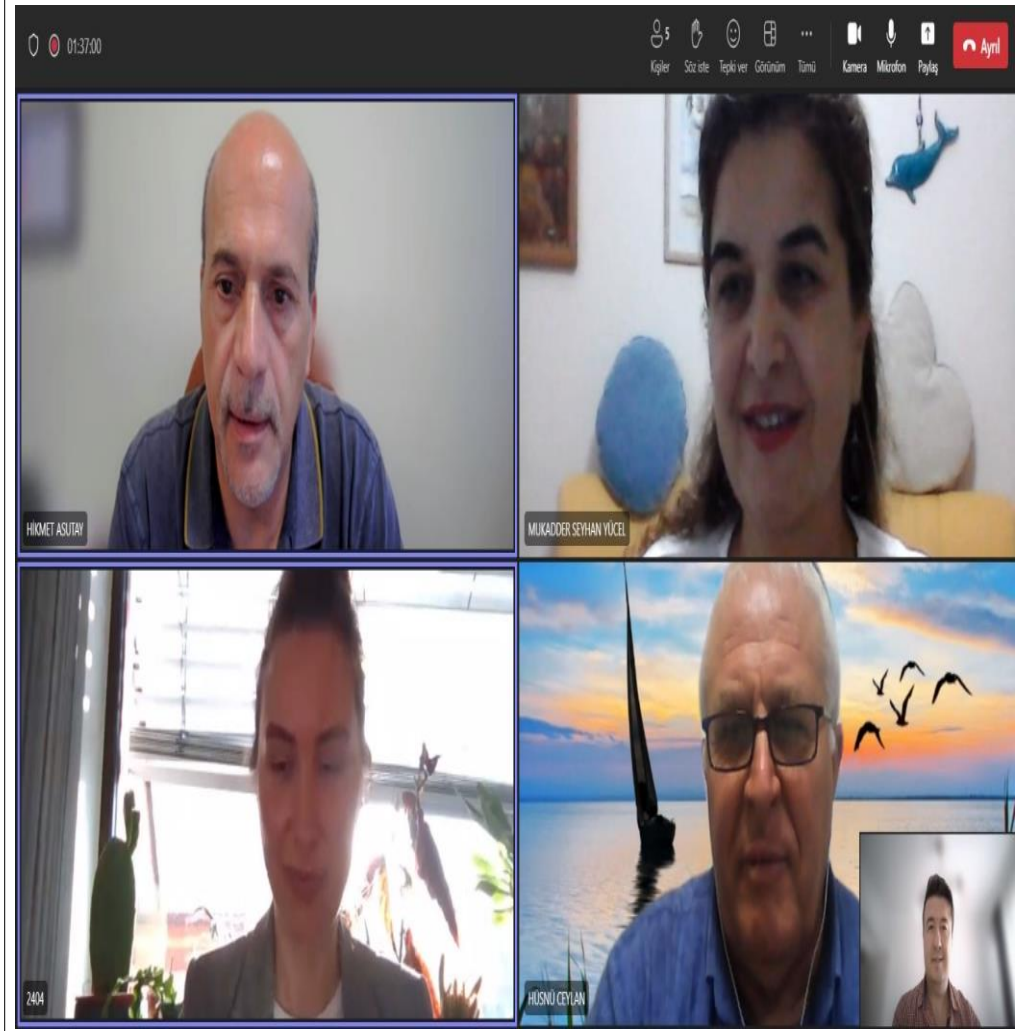
Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden üyemiz Doç. Dr. Harun GÖÇERLER aynı birime **DOÇENT** olarak atanmıştır.

Üyemizi kutlar, başarılarının devamını dileriz.

Atamalar / Terfiler

Trakya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Doktora Programı öğrencisi EMİNE TOK, Prof. Dr. Hikmet Asutay'ın danışmanlığında "GRİMM MASALLARINDA ŞİDDET UNSURU VE METAFORİK ALGI İNCELEMESİ" başlıklı doktora tezini tamamlamış ve 27.10.2023 tarihinde Prof. Dr. Hikmet ASUTAY, Prof. Dr. Mukadder SEYHAN YÜCEL, Prof. Dr. Muharrem TOSUN, Dr. Öğr. Üyesi Hüsnü CEYLAN, ve Dr. Öğr. Üyesi Oktay ATİK adlı öğretim üyelerinden oluşan jüri tarafından yapılan doktora tez savunma sınavını başarıyla tamamlayarak **DOKTOR** ünvanını almıştır.

Kendisini ve danışmanı Prof. Dr. Hikmet ASUTAY'ı tebrik eder, kendisine başarılar dileriz.



Hochschule Bielefeld'ten Prof. Dr. Yüksel EKİNCİ, Almanya Federal Cumhuriyeti Liyakat Nişanı [Verdienstorden der Bundesrepublik Deutschland] ile ödüllendirildi.

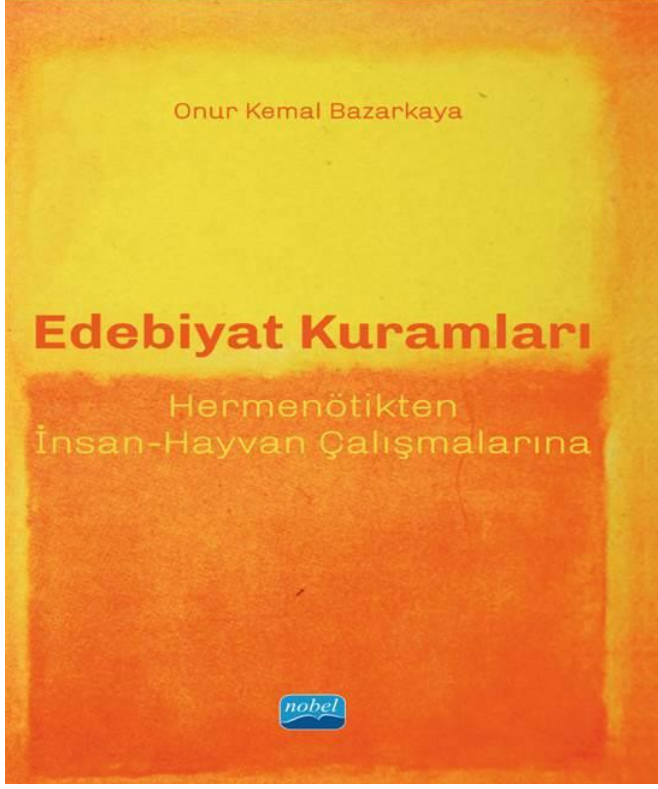
Türk Germanistler Derneği olarak meslektaşımızı içtenlikle kutlar başarılarının devamını dileriz.

Yeni Yayınlar

Marmara Üniversitesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden üyemiz Doç. Dr. Onur Kemal BAZARKAYA'nın "Edebiyat Kuramları: Hermenötikten İnsan-Hayvan Çalışmalarına" adlı kitabı yayımlanmıştır.

Link: <https://www.nobelyayin.com/edebiyat-kuramlari-hermenotikten-insan-hayvan-calismalarina-20127.html>

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Lisansüstü Tez Çalışması

GRIMM MASALLARINDA ŞİDDET UNSURU VE METAFORİK ALGI İNCELEMESİ

Hazırlayan: Emine TOK

Danışman: Prof. Dr. Hikmey ASUTAY

Çıkış noktasında çocuklar için yazılmamış olsa da uyarlamaları açısından çocuklar için vazgeçilmez bir edebi tür olan masallar, onların hayal gücünü besleme ve zenginleştirme açısından çok önemlidir. Dilden dile, nesilden nesile aktarılan bu masallar tarihçilerin, dilbilimcilerin ve edebiyatçıların yanı sıra çocuk edebiyatı ile eğitimcilerle ve böylelikle çocuk eğitimine de büyük katkılar sağlamış ve sağlamaktadır. Masalın farklı disiplinler ve işlevlerinden yola çıkarak amaçlar belirlenmiştir: Çalışmanın birincil amacı Grimm masal derlemesindeki fiziksel şiddet öğelerini ve Almanca Öğretmenliği öğrencilerinin "masal", "değer" ve "fiziksel şiddet" terimlerine yönelik algılarını metaforlar aracılığı ile belirlemektir. Çalışma grubu Trakya ve Bursa Uludağ Üniversitesinde Almanca öğretmenliğinde aktif olarak öğrenim gören 175 öğrenciden oluşmaktadır. Araştırma nitel araştırma yöntemlerinden biri olan olgubilim deseninde kurgulanmış; elde edilen veri doküman analizi ve içerik analizi yöntemi ile analiz edilmiştir. Veri toplama aracı olarak, araştırmacı tarafından geliştirilen yapılandırılmış bir form kullanılmıştır. Yapılan analiz sonucunda, masal derlemesindeki 186 masalın 105'inde fiziksel şiddet unsurunun bulunduğu ve bu fiziksel şiddet unsuru içeren 105 masalın 75'inde ölüm vakasına rastlandığı, katılımcıların "masal" terimine yönelik 43 farklı toplam 62 metafor, "değer" terimine yönelik 40 farklı toplam 67 metafor ve "fiziksel şiddet" terimine yönelik 57 farklı toplam 76 metafor ürettikleri görülmüştür. Bu metaforlar gerekçelerin niteliklerine göre kategorilere ayrıldığında; "masal" terimi için %46,6 oranla olumlu, "değer" terimi için %70,3 oranla olumlu ve "fiziksel şiddet" terimi için % 80,2 oranla olumsuz gerekçeler sunulduğu ortaya çıkmıştır.

Anahtar Kelimeler: Masal, Grimm masalları, değer, şiddet, metafor

Etkinlik Duyuruları

Mersin Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Almanca Anabilim Dalı'nda Uluslararası Etkinlik

Mersin Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Almanca Anabilim Dalı Başkanı Doç. Dr. Emra Büyüknisan'ın daveti üzerine Türkçe-Almanca Mütercim ve Tercümanlar Federal Birliği (TDÜ) Başkanı Cüneyt Akçınar Mersin'i ziyaret etti.

Akçınar bu ziyareti kapsamında 29.09.2023 tarihinde Mersin Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Almanca Anabilim Dalı'nda öğrencilere yönelik "Uni und dann?" başlıklı bir seminer verdi.

Otuz yılı aşkın bir süredir Almanya'da profesyonel eğitimci ve tercüman olarak görev yapan TDÜ Başkanı Akçınar öğrencilerle mesleğe ilişkin değerli bilgi birikimini ve deneyimlerini paylaştı. Eğitim-öğretim döneminin henüz başlamamasına rağmen öğrenciler tarafından ilgiyle karşılanan seminer, Almanya'da iş başvurusu yapmak, hukuk dili örneğiyle uzmanlık dilinin önemi ve Almanya'da tercümanlık mesleği konularını kapsadı.

Doç. Dr. Emra Büyüknisan ile TDÜ Başkanı Cüneyt Akçınar'ın birlikte düzenlediği bu etkinlik, mütercim ve tercümanlık alanında mesleki sektör, STK ve akademi arasındaki teması pekiştirmiş, gelecekte farklı düzlemlerde işbirliği yapmanın kapılarını aralamıştır.



Anadolu Üniversitesinden Prof. Dr. Zehra Gülmüş, "Çeviri Hatası: Kime Göre, Neye Göre?" Konulu Seminerde Konuştu

Anadolu Üniversitesi Mütercim ve Tercümanlık Bölümü öğretim üyesi Prof. Dr. Zehra Gülmüş, 25 Ekim 2023 tarihinde Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Seminerleri kapsamında "Çeviri Hatası: Kime göre, neye göre" konulu bir sunum gerçekleştirdi. Prof. Dr. Z. Gülmüş, tıp çevirisinden göç alan ülkelerdeki göçmenlere yönelik reklam çevirilerine kadar çeşitli alanlarda rastlanan çeviri hatalarını örneklerle göstererek çeviri edinci ile çeviri kalitesi arasındaki önemi vurguladı. Edebi çeviriyle sunumuna devam eden Prof. Dr. Zehra Gülmüş, birçok okuyucu tarafından çeviri hatası olarak nitelendirilen bazı örneklerin, çeviribilim açısından incelendiğinde, aslında başarılı çeviriler olduğunu göstererek dinleyicileri şaşırttı.

